B.H.

Guía de Pesaj

Una guía, de variadas voces y matices
para transformar la noche del seder familiar
en una experiencia distinta y especial para
cada uno de los presentes.

"Vehigadetá Lebinjá baiom Hahú"
"... Y le relatarás a tu hijo esta noche..."

Judaica Belgrano
Centro Comunitario
Escuela Comunitaria Arlene Fern | Comunidad NCI-Emanu El

Fundación Judaica

La profundidad de la Fiesta de Pesaj

Sin lugar a dudas uno de los eventos centrales del año judío es la festividad de Pesaj. Desde tiempos inmemoriales ocupa esta fiesta un lugar central en la liturgia y en la vivencia familiar del hogar judío. Plena en símbolos y en metáforas del pasado, presente y futuro, reúne a la familia judía a lo largo y ancho del mundo entero en torno de una vivencia común. Esta fiesta está compuesta por prácticas que tienen su origen en la Torá, normas que tienen su origen en los dictámenes rabínicos y por un sinnúmero de costumbres y tradiciones que tienen por finalidad recordar escenas del pasado, pero con enseñanzas y significados que aún siguen vigentes en el presente.

Cada año cuando se acerca la Fiesta de Pesaj, todos relacionamos a la misma con el concepto de libertad. Si bien esta relación es cierta y válida, Pesaj es mucho más que la fiesta de la libertad. No debemos reducir la profundidad de la Fiesta de Pesaj tan sólo a la fiesta de la libertad. Pesaj es mucho más que eso, y en estas líneas intentaremos compartir algunos de sus milenarios mensajes.

No estamos negando que la Fiesta de Pesaj sea la fiesta de la libertad, por supuesto que lo es, pero no entendida como libertad personal y de un gobierno democrático.

Desde un punto de vista judío esto es el cese de la esclavitud, la libertad es más que eso, es una oportunidad para ser parte de una experiencia cultural judía, y una oportunidad de respetar la Torá.

Una de las costumbres, que realizamos la mañana anterior al seder de pesaj (en caso de ser shabat se adelanta a la mañana del viernes) es la de Biur Jametz, o sea la eliminación, la quema de todo lo leudado que encontramos en la casa en la búsqueda que realizamos la noche anterior (Bedikat Jametz). Metafóricamente al eliminar al Jametz, estamos eliminando todo aquello que no se mueve, que permanece fijo y fosilizado. Crecer es modificarse, la conservación de la tradición de Israel reside en su modificación. El Jametz (leudado) es lo que se infla, como se infla nuestro orgullo y nuestra soberbia. El Biur Jametz es buscar y eliminar de nosotros mismos la raíz de la arrogancia, el engreimiento y la vanidad. Biur Jametz es dejar de lado nuestra desaforada búsqueda por el éxito material y dar lugar a una profunda búsqueda de significado espiritual.

En la noche del seder de Pesaj cumplimos dos importantes preceptos, el de comer matzá y el segundo precepto es el de relatar la historia de la salida de Egipto a toda la familia. Para que el cumplimiento del precepto del relato pueda ser efectivamente cumplido por todos, nuestros sabios compilaron la Hagadá de Pesaj, que contiene una apasionante descripción del proceso de formación del Pueblo de Israel desde las vicisitudes de nuestros antepasados pasando por la esclavitud en Egipto hasta la redención en el Éxodo de la tierra de la esclavitud, el cruce del Mar de los Juncos (Iam Suf), la recepción de la Torá en el Monte Sinaí y la entrada a la Tierra de Israel.

En Pesaj no recordamos la historia del Pueblo Judío, sino que ejercitamos nuestra propia memoria. La historia es recordar hechos del pasado (concepto que no existe en el pensamiento judío), la memoria es aprender del pasado para iluminar a tu presente y poder planificar un mejor futuro.

El seder de Pesaj une al pasado, presente y futuro en una sola experiencia trascendental. El seder es una experiencia y no una simple recitación. La Hagadá es el relato de un drama viviente y no la crónica de un hecho transcurrido. Cuando la persona la recita no realiza un acto de recordación, sino de identificación personal y con el futuro.

El término Hagadá significa relato, pero del uso de esta palabra en Deuteronomio 26:3, se desprende que también significa afirmación. La Hagadá es simultáneamente relato y afirmación, y es por esta razón que "todo ser humano en cada generación debe verse a si mismo como si él hubiera salido de Egipto". Recitamos y afirmamos nuestra propia experiencia de la salida de Egipto.

La Hagadá es una excelente guía didáctica para enseñar a nuestros hijos, te da a vos la oportunidad de ser maestro de tus propios hijos. Debemos recordar la enseñanza de Maimónides quien decía que el maestro es más importante que el padre. No entendamos mal a Maimónides, él no se refiere a dos personas diferentes, sino que te está instruyendo a comprender que ser padre es un acto biológico, y vos debes ser más que el progenitor de tu hijo, debes ser su maestro. La Hagadá viene a enseñarnos, como decía Solomon Schechter, que hay algo mejor que modernismo y es eternidad.

El signo distintivo del seder de Pesaj es la pregunta, ésta es sinónimo de libertad, el esclavo no se pregunta. Parafraseando a Aristóteles, maestro es aquel que genera preguntas y no el que otorga respuestas. Un serio problema que tenemos los judíos hoy en la posmodernidad es que si nuestros hijos preguntan, la mayoría de los papás no sabemos responder…

Martín Buber solía preguntarse la misma pregunta que nos hacemos muchos de nosotros: ¿Tiene sentido todos los años realizar el mismo ritual? Y él mismo la respondía positivamente. Buber enseñaba que una relación está compuesta por dos partes, YO y TU (puede ser una persona o un objeto). No realizamos todos los años el mismo ritual, ya que el TU (la Hagadá, el seder, etc) puede ser siempre el mismo, pero el YO, o sea vos, cambias todos los días y por lo tanto la relación que tenés cada año con ese TU es diferente y nueva, ya que vos sos diferente.

Les deseo a todas las familias que este pesaj podamos eliminar nuestro propio Jamets y que tengamos el coraje de hacernos nuevas preguntas afirmando nuestra identidad.

Pesaj Kasher Ve-Sameaj

1. ¿Cómo nos preparamos?

Bedikat jametz. La búsqueda del fermento.
La costumbre es, un par de semanas antes de Pesaj comenzar a limpiar la casa.
Ordenar y limpiar habitaciones, armarios, cajones, todo lugar en el que se come o se introduce comida, y deshacerse de productos de fermentos o activados con levadura. Muchas familias acostumbran también dar alguna mano de pintura a las habitaciones, cambiar cortinas y manteles.
Hay quienes guardan el jametz en un armario, lo cierran con llave y lo señalan de manera de no tener que utilizarlo durante Pesaj.

Nuestra ocupación en la limpieza y en el orden se relaciona con dos de los valores de Pesaj:
Purificación y renovación, la preparación física nos ayuda a realizar también una preparación interior y poder sacar de nuestro corazón todo lo que nos fermenta, todo lo que nos lastima o nos hace mal, todo lo que nos aleja del ideal de ser buenas personas. La noche anterior al seder se realiza **"Bedikat jametz"** la búsqueda simbólica de lo que quede de jametz en la casa.
Se envuelven 10 pedacitos de pan y se los esconde, y a la luz de una vela y con una bolsita, se buscan y recogen todos los paquetitos. *Es una linda y mística experiencia para que la lleven a cabo todos los miembros de la familia juntos.*

· **Antes de la búsqueda se bendice**
Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam, asher kidshanu vemitzvotav vetzivanu al buir jametz.
Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro rey del universo , que nos prescribiste quemar el jametz.
· **Luego de la búsqueda se anula todo el jametz que haya quedado en la casa el cual nosotros durante el tiempo de limpieza, no hayamos visto:**

Kol jamirá vejamaiá deika birshutí, dejamité udelá jamité, eviarté udelá viarté,
livtil veleevé keafrá deará. Toda levadura y fermento que aún hay en mi posesión, que no vi.
Y no quemé queda anulado, no me pertenece y es como el polvo de la tierra.

· **Luego de quemar hay quienes acostumbran decir:**

Sea tu voluntad Dios nuestro y Dios de nuestros padres que así como quemamos el jametz
de nuestra casa en este día, que merezcamos poder quemar el jametz de nuestro corazón,
de nuestras vidas. Ayúdanos a separar de nosotros los costados fermentados.
Que merezcamos envolver nuestra alma con luz, renovación y libertad.

La mañana previa al seder se queman los bollitos y luego de ese momento y hasta que nos sentemos a la mesa del seder no se puede comer jametz, ni tampoco matzá (porque hay que "estrenar" el comer matzá en el seder). Se suelen comer carnes, frutas, verduras, lácteos, en poca cantidad para llegar hambrientos al seder.

¿Cuál es el significado de esta eliminación? Y ¿qué tiene que ver esto con la fiesta de la primavera y de la libertad? Nos referimos al jametz de forma metafórica. Es el símbolo material, de características de nuestra personalidad que debemos eliminar, o de elementos que debemos extirpar de nuestras vidas, del ámbito familiar, social, laboral, moral, espiritual. La limpieza exterior propone un estimulo a la búsqueda y" limpieza" interior. Nos propone, que en el tiempo que limpiamos, tiramos y ordenamos, reflexionemos acerca de quiénes somos, cómo nos relacionamos con las personas y con las tareas. Quemar el fermento material nos da la posibilidad de quemar el fermento de nuestro corazón. Luego de extirpar lo viejo, y lo fermentado, hay lugar para la renovación, para la primavera del alma y para la salida en busca de un camino renovado.

2. Preparando la mesa: ¿qué ponemos?

La keara, el plato principal. En forma circular se colocan:

1. A la izquierda ubicamos la **Beitza, Huevo duro:** simboliza el sacrificio que se hacía en esta festividad cuando el Templo de Jerusalén existía. También nos enseña acerca de lo cíclico de la vida.

2. A la derecha, **Zroa, ala de pollo bien tostada:** También recuerda el sacrificio pascual. Y además el " brazo fuerte" con el que fuimos liberados de Mitzraim. Nos enseña que ante cada angustia, ante cada "esclavitud" debemos extender nuestras manos para salir, o bien para ayudar a que otro salga.

3. En el centro se ubica el **Maror, hierbas amargas:** Lechuga, en memoria de la amargura de la vida en Egipto, y además, de las cosas amargas de nuestra vida.

4. Debajo del zroa, **Jaroset, una mezcla de manzana rallada, canela:** La manzana toma un color óxido, que rememora el material con el que fuimos obligados a hacer ladrillos, el trabajo forzado y la esclavitud. Deberíamos poder preguntarnos de qué somos esclavos hoy, y si podemos de alguna manera, buscar cierta libertad.

5. Debajo del huevo, **Karpas, papa hervida y un vasito con agua y sal**. simbolizan las lágrimas y la tristeza.

6. Por último, debajo del maror, **Jazeret, otra porción de hierbas amargas, los ashkenazim suelen poner jrein.** Junto a la Keará ponemos: **3 Matzot,** estas simbolizan la comida de la libertad. Tres Matzot simbolizan la complejidad de la sociedad, tanto antiguamente (Kohen, Levi, Israel), como hoy en día, diferencias económicas, culturales, ideológicas; Y la necesidad de respetar la diversidad y de contribuir con la equidad.

OTROS SÍMBOLOS QUE SE COLOCAN EN LA MESA

· **La copa para Elihau:** Se llena totalmente una copa, de la cual no se beberá. Nuestra tradición dice que el profeta Elihau durante la noche de Pesaj pasa por cada hogar judío y bebe un poquito de la copa, trayendo paz al hogar. El midrash relata que será él quien anuncie la llegada del Mesías.

· **La copa de Miriam la profetiza:** Un nueva costumbre es poner una copa llena de Agua, en honor a la hermana de Moshé, por haber sido ella, quién salió junto a otras mujeres con tambores y panderetas para celebrar el milagro de las aguas que se abrieron. Será ella también, quién celebrará con panderos la llegada del Mesías.

· **Vino kasher para Pesaj.** Cada uno de los comensales debe tomar 4 copas de vino, es por ello que en algunos hogares, junto al vaso, se colocan copitas pequeñas.

· Hay que estar **cómodamente sentado,** es por ello que hay quienes agregan almohaditas a su silla.

3. Fin de los preparativos y comienzo del Jag (fiesta)

PESAJ, FIESTA FAMILIAR.

Antes del atardecer **se encienden las velas** festivas junto a la mesa, para iluminar con la luz de la santidad el lugar del encuentro familiar, y proveer un ambiente de kedushá y paz hogareña.

Shabatot, festividades en general y Pesaj en particular, son "tiempos" consagrados al hogar y a la familia. La centralidad del hogar y la familia se vislumbran desde el principio del seder, que comienza con el encendido de velas y con la bendición a hijos y nietos. El encendido de velas introduce una chispa divina al día del encuentro, y la bendición a hijos y nietos, enciende la chispa divina en el corazón de padres, abuelos y nietos.

Bendición de las velas:
El encendido de las velas marca el inicio del tiempo consagrado, de la búsqueda de la sacralizad del encuentro y de la paz familiar.

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam, asher kidshanu vemitzvotav vetzivanu lehadlik ner shel Iom Tov.
Bendito eres Tú Adonai Dios nuestro rey del universo que nos prescribiste encender la vela del día festivo.

Baruj Ata Adonai Eloheinu melej haolam, shejeianu vekimanu veiguianu lazman haze.
Bendito eres Tú Adonai Dios nuestro rey del universo, que vivimos, pudimos hacer y llegamos hasta este momento.

Luego de ver el fuego hay quienes dicen:
Sea tu voluntad D"s de nuestros padres, que concedas a mi familia, a mis amigos, a todos mis seres queridos y a mi una vida buena, y larga. Que podamos ser merecedores de bendiciones, y que nuestro hogar goce de la presencia de la shjina (presencia divina) Escucha las plegarias profundas de nuestro corazón. Ve aher nerenu she lo ijbe leolam vaed, vear paneja venivashea. (Que nuestra vela alumbre, que eternamente esté encendida, y que tu rostro nos ilumine y nos redima.)

Bendición a los hijos y nietos:
Los papás y/o los abuelos ponen sus manos sobre las cabezas de hijo/nietos y bendicen. A esta bendición "tradicional" es lindo agregar las bendiciones que surjan de cada uno de los corazones.

Para hijo y/o nieto:
Iesimja Elohim keEfraim vejiMenashe

Para hija y/o nieta
Iesimej Elohim keSara Rivka Rajel veLea

Para ambos:
Iebarejeja Adonai veishmereja Iaer Adonai panav eleja vijuneka Isa Adonai panav eleja Veiasem leja shalom.

Los pasos del Seder:

1er paso: Kadesh

Todo comienza como en todas las festividades, con el Kidush. Se le sirve a todos los presentes la primera de las cuatro copas que debemos tomar esta noche. Lo que consagramos con el Kidush, no es el vino simplemente, sino, que mediante el fruto de la vid, santificamos el día, el tiempo que estamos compartiendo en familia y con amigos. Las bendiciones son como separadores, como cajitas de cristal en donde diferenciamos, volvemos especiales, momentos y tiempos compartidos.

Se levantan las copas y se bendice (si es viernes por la noche se agrega lo que esta entre paréntesis)

(Iom Hashishí. Vaiejulu hashamaim veaaretz vejol tzevaam; Vaijal Elohim vaiom hashvii melajtó asher asá, vaishbot vaiom hashvii mikol melajtó asher asa. Vaibarej Elohim et iom hashvii vaikadesh, oto kibo shabat mikol melajató asher bará el-kim laasot) Savrí javerai: Lejaim!

Baruj Ata Adonai Eloheinu meléj haolam bore pri hagafen. Barut ata Ad-nay Eloheinu meléj haolam asher bajar banu mikol am, veromemanu mikol lashon, vekidshanu vemitzvotav, vatiten lanu Adonai Eloheinu veahava, (Shabatot limnujá) moadim le simja, jaguim uzmanim lesason, (et iom hashabat haze ve) et iom jag hamatzot haze, zman jerutenu, mikrá kodesh, zejer litziat mitzraim. Ki vanu bajarta veotanu kidashta mi kol haamim (veShabatot) umoade kodeshejá (beahava uveratzon) besimjá ubesasón injaltanu; Baruj Ata Adonai mekadesh (Hashabat), Israel, vehazmanim.

Tomamos del vino.

(Sólo si es sábado por la noche, agregamos bendiciones de la Havdala- (la diferenciación del día del Shabat que termina, de Pesaj):
Baruj atá Adonay Eloheinu melej Haolam Boré meoré haesh. Baruj atá Adonay Eloheinu melej Haolam Hamavdil ben Kodesh lejol, ben or lejoshej, bein Israel leamim, bein iom hashvii lesheshet iemei hamaase, uven Kedushat Shabat likdushat Iom Tov hivdalta veet iom hashvii hagadol vehakadosh misheshet iemei hamaase hivdalta vekidashta, et amja Israel bikdushateja. Baruj atá Adonay Hamavdil bein kodesh lekodesh.)

Y como no puede ser de otra manera, agradecemos este instante, bendecimos que estamos vivos, y que llegamos a este momento hermoso, en el que estamos todos juntos, y nos encontramos para festejar:

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam shehejeianu vekimanu veiguianu lazman aze.

2do y 3er paso: Urjatz (lavarse las manos).

Karpas (apio o papa asada)

Se acostumbra lavarse las manos antes de bendecir y comer apio o papa mojados en agua con sal. La verdura simboliza una nueva época que florece. D"s liberó a nuestro pueblo de Mitzraim (Egipto) en la primavera. En esta época somos invitados a buscar nuestra primavera espiritual, a renovarnos.
El agua con sal simboliza las lágrimas, las tristezas que podemos tener en nuestra vida. Pesaj nos invita a salir de MITZRAIM (TZAR significa angosto, angustia) Cuando mojamos el símbolo de la renovación en agua y sal y lo bendecimos estamos buscando ser libres de todos nuestros Mitzraim, de todo aquello que nos esclaviza y nos angustia.

Mojamos el apio o la papa en agua con sal y decimos:

Baruj Atá Adonai Eloheinu Melej haolam, bore pri haadamá.
Bendito eres Tú Adonai Dios nuestro rey del universo quien crea el fruto de la tierra.

4to paso: lajatz

Pusimos junto a la keará 3 Matzot, una encima de otra, cubiertas por una servilleta. La matzá es el pan pobre, sin levadura, chatito. Por un lado, es el pan que comió nuestro pueblo al salir de Mitzraim. Por otro lado es el pan del pobre, la comida de aquel que no tiene todos los días un plato caliente. Esta fiesta nos propone abrir nuestro corazón a quien come del pan de la pobreza todos los días del año y comprometernos a compartir nuestro pan.

Tomamos en nuestras manos a la "estrella de la noche", la matzá que se encuentra en el medio de las tres Matzot. La partimos por la mitad. La parte más pequeña, la volvemos a ubicar en el medio de las Matzot, y a la más grande la envolvemos con una servilleta y alguien deberá encargarse de esconderla para que al final del seder los más chicos la busquen: Esto es el Afikoman.

5to paso: Maguid: el relato,"le contarás a tus hijos"

El Maguid es la parte central del seder. Debemos relatar la salida de Mitzraim. La Hagadá nos propone diferentes caminos didácticos para contar nuestro cuento, para relatar nuestro origen. Los anfitriones conocen a sus invitados y sabrán cual es la mejor manera para que cada uno de los presentes sienta como si el mismo está saliendo de Mitzraim a la libertad física y espiritual.

Esta es la noche de pesaj, pe significa boca, saj charlar, dialogar. Es la noche en la que dialogamos con nuestra familia, la noche del diálogo intergeneracional, del diálogo con las bobes y los zeides que ya no están, pero que se siguen sentando alrededor de nuestra mesa, y sigan cocinándonos esas comidas que aún su gusto sigue guardado en nuestro paladar. Es la noche en la cual volvemos a escuchar la voz del zeide que dice el Kidush con la kipá que le cubre toda la cabeza, e intentamos transmitir esas sensaciones a los más chicos. Por medio del diálogo, esta noche liberamos, nuestros recuerdos más dulces y los invitamos a sentarse a la mesa. Por una noche, todas las personas importantes de nuestra vida, vuelven a estar sentados junto a nosotros y los mas jóvenes podrán escuchar acerca de ellos.

Ha lajma
Ha lajma ania diajalu avatana veara
demitzraim. Kol dijfin ietei veiejol,
Kol ditzrij ietei veifsaj.
Hashata haja, leshana habaha beara
delsrael, Hashata avdei,
leshana habaa Benei jorin

Este es el pan.
Este es el pan de la pobreza, del sufrimiento,
que comieron nuestros padres en Mitzraim.
Todo el que esté hambriento que venga y coma, todo aquel
que necesite que venga y haga el Pesaj (aquí).
Este año estamos aquí, el año próximo en Eretz Israel.
Este año somos esclavos, el año próximo seremos libres.

Con las puertas abiertas.

Al inicio de cada comida solía Rab. Huna abrir la puerta de su casa y declaraba: "Todo aquel que necesite, que venga y coma" (T.Babli, taannit 20b). "Aquellos que necesitan" son la preocupación de todos los eventos iehudim. La Torá enfatiza: " Y estarás contento en tu fiesta, vos y tu hijo y tu hija, y aquel que trabaja para vos, y aquel que no posee casa, y el extranjero, y el huérfano y la viuda que viven en tu ciudad. (Deuteronomio 15:14) Durante muchas generaciones se acostumbró cumplir esta tradición bíblica repartiendo antes de pesaj plata o elementos necesarios, a aquellos a quienes se pudiera ayudar y alegrar el corazón. Esta costumbre se llama: "Kamja depasja", harina para pesaj, kamja también es sinónimo de comida. Seria bueno poder conservar esta tradición, bien invitando a nuestra mesa a quien no tenga seder, o separando algo de dinero y/o comida.

Todos necesitamos:
Todos los que estamos en la mesa necesitamos algo, material o espiritual. Todos necesitamos y todos tenemos la posibilidad de dar algo. Seria bueno que este encuentro nos sirva para dar aquello que podemos dar y para pedir y poder recibir aquello que necesitamos.

¿Por qué esta noche es diferente a otras?: ¿Ma Nishtaná? Las 4 preguntas:

Estamos acostumbrados en cada Pesaj a escuchar estas preguntas. Sin embargo la descripción en la Mishna es distinta, dice así: *"Se sirve la segunda copa y los hijos preguntan a sus padres. Y si los hijos no saben que preguntar, el padre le enseña como preguntar el ma nishtana."*

Según la Mishná los más pequeños deben preguntar naturalmente, lo que quieran, lo que les de curiosidad, por eso se ponen todos los símbolos en la mesa, para despertar la curiosidad de los presentes, para que se formulen preguntas y se ensayen respuestas. El seder es un intento de generar curiosidad, de incentivar la pregunta, y de potenciar la creatividad. Pesaj es una propuesta de diálogo intergeneracional, en el que el punto central es la educación en los valores más altos de nuestra tradición y la identificación con ellos.

1- ¿Ma nishtana halaila haze mikol ha leilot?
Shebejol ha leilot anu ojlim jametz umatza Halaila haze - kulo matza.

¿En que difiere esta noche de las demás?
1 - En que en todas las noches comemos levaduras y Matzá. En esta noche solo matzá.

2- ¿Ma nishtana halaila haze mikol ha leilot?
Shebejol ha leilota anu ojlim shear ierakot, Halaila haze -maror

2 - En que en todas las noches comemos muchos tipos de hierbas. Esta noche solo hierbas amargas.

3- ¿Ma nishtana halaila haze mikol ha leilot?
Shebejol ha leilot ein anu matvilin afilu paam ajat. Halaila haze -Shtei peamim.

3 - En que en todas las noches no mojamos ni una vez las hierbas en agua y sal. Esta noche dos veces.

4- ¿Ma nishtana halaila haze mikol ha leilot?
Shebejol ha leilot anu ojlim bein ioshvin ubein mesuvin. Halaila haze kulanu mesuvin.

4 - En que en todas las noches comemos sentados o recostados. Esta noche solo recostados.

Ma nishtaná- etzli: ¿En que difiere?... Pero... Para mi.
Hay quienes acostumbran, luego del Ma nishtana tradicional, preguntar a los presentes: ¿En qué difiere este año de otros? Cada uno, el que lo desee, podrá contar que modificó en su vida este año. En qué cambió su personalidad, qué diferencias existen entre quién era en el seder del año anterior y quién es hoy, en el seder de esta noche. En qué se diferencia esta noche de seder de otras.

¿Cómo formular una buena pregunta?
Isidoro Rabi, Físico norteamericano, que recibiera un premio Nobel cuenta que su mamá lo convirtió en un científico sin proponérselo. Todas las madres judías en Brooklyn, acostumbraban a preguntar a sus hijos a la salida del colegio que habían aprendido sus hijos ese día. Pero su madre, relata Isidoro, le preguntaba algo distinto, Isi, ¿hiciste una buena pregunta hoy? El físico asegura que esa pregunta lo marcó a fuego, y que cada día intentando hacer una buena pregunta se sumergía cada vez más en el arte de la ciencia, que no es ni más ni menos que el arte de preguntar.

Avadim ainu - Fuimos esclavos:
Esta frase está basada en un pasuk (versículo de la Torá) durante un discurso de Moshé, cuando asesora a quienes salen de Mitzraim, para que relaten a sus hijos la salida y la liberación.
Se acostumbra leer y/o cantar todos juntos.

Avadim ainu, ainu	Fuimos esclavos
ata benei jorin, benei jorin.	Ahora somos libres.

"No hay más esclavo que aquel que cree falsamente que es libre".
"¡¡Mostrame un hombre que no sea esclavo!! Unos son adictos a las posesiones, otros a las ganancias, otros al honor, y todos somos esclavos del miedo

Los 4 hijos

"Es mas fácil juzgar a un hombre por sus preguntas, que a partir de sus respuestas" Voltaire.
4 veces describe la Torá la charla entre padres e hijos sobre Ietziat Mitzraim. El midrash dice que esto es así porque existen 4 modelos de hijos, a quienes hay que "relatarles" de maneras diferentes.
La división en 4 estilos de niños, crea un estereotipo simplista. Seria un error tomarlo como algo absoluto, sino que mas bien, es un modelo que debemos discutir en la mesa. Lo importante es que cada padre, cada abuelo, identifique cuál es la mejor forma para incentivar a sus hijos y/nietos para que participen y aprendan en el seder.

Acerca de 4 hijos habla la Torá:
1- Uno Jajam (sabio): aquel que pregunta y quiere saber, quá hay que hacer y porque.
Los adultos deben enseñarle los significados y dejarlo hacer.

2 - Uno rasha (rebelde): Es aquel que se excluye de la tradición familiar y se burla de las costumbres.
Los adultos deben encontrar la forma para incluirlo en la experiencia familiar

3 - Uno tam (inocente): Es aquel que quizás, por falta de conocimiento hace preguntas muy generales.
Los adultos deben contarle un relato lleno de milagros y maravillas para incentivar que pregunte más.

4 - Uno she eino iodea lishol (no sabe preguntar.) Los adultos, sin esperar preguntas deben narrar.

Cada persona tiene un poco de cada uno de estos hijos.
La Hagadá enfatiza las características de estos hijos no para juzgarlos, sino para recalcar que es el adulto quien debe conocer el corazón del más joven e identificar la mejor forma de cautivarlo, de despertar la curiosidad, de incentivar la pregunta. Los ojos están puesto en padres, abuelos, educadores y se les dice: - "educa al joven según sus propias características".

Ir contra la corriente: Es difícil pero a veces nos da libertad.
En el comienzo nuestros patriarcas fueron adoradores de otros Dioses. Avoteinu salieron de la esclavitud espiritual al libre pensamiento a partir de la fe en un solo D"S. Cuando todos los pueblos eran politeístas , la familia de Abraham instaló la idea de la existencia de un solo D"s. El midrash relata, que siendo Abraham muy joven, destruye las estatuillas de madera que hacía su padre.
Según la Kabala, Abraham muere la primera noche de Pesaj. 7 generaciones más tarde, Ioshua (Josue), conduce al pueblo de Israel para volver a heredar la tierra que le fue prometida a Abraham para sus descendientes. Sin embargo nuestro pueblo se caracteriza por ser errante. Estamos dispersos por muchos países del mundo.
Para hacer entre todos
Enlazar nuestra historia familiar con la del pueblo en general, no es tarea fácil pero podría ser una experiencia enriquecedora si la realizamos todos juntos esta noche.

Vehi Sheamda

VehI sheamda, vehi sheamda, laavoteinu ve Lanu.
She lo ejad vilvad amad aleinu lejaloteinu.
Ela shebejol dor vador, omdim aleinu lejaloteinu,
vehaKadosh Baruj Hu, matzilenu miiadam

En cada generación hubo quien se levantó
contra nuestros padres y contra nosotros.
Y el Santo Bendito sea nos salva de sus manos.

Ejad Haam solía decir: " Fue mas fácil sacar a Israel de Mitzraim que sacar a Mitzraim del corazón de Israel".

Elu eser hamakot: Las diez plagas.
En esta parte del seder hay dos costumbres, Los sefardíes colocan un balde detrás del que està dirigiendo el seder y cada vez que nombra una plaga tira con el vaso un poco de vino. Al culminar alguien lleva el balde al baño y arroja el contenido por el inodoro. Símbolo del deseo que no vuelvan a ocurrir. Los ashkenazim al mencionar cada una de las plagas, extraen una gota de vino de su copa y salpican sobre una servilleta que luego tiran.

"Estas son las diez plagas que el Santo infligió a los Egipcios..."

Dam (sangre), **Tzfardea** (ranas), **Kinim** (piojos), **Arov** (animales feroces), **Dever** (peste del ganado) **Shjin** (sarna), **Barad** (granizo), **Arbe** (langostas), **Joshej** (oscuridad), **Makat bejorot** (muerte de los primogénitos). El vino es símbolo de alegría. En la mención de cada plaga se derrama una gota de vino porque nuestro gozo disminuye, deja de ser pleno ante el sufrimiento ajeno, inlcuso el de Aquel que se declara nuestro enemigo. Por esta misma razón el día anterior a Pesaj los primogénitos ayunan.

Daieinu
Ilu otzianu, otzianu mimitzraim daieinu
Ilu natan natan lana et haShabat daieinu
Ilu natan natan lana et haTora daieinu

Seria suficiente para nosotros
Si solo nos hubiera sacado de Egipto.
Sería suficiente. Si solo nos hubiera dado
el Shabat, Seria suficiente. Si solo nos hubiera
entregado la Tora sería suficiente para nosotros.

Bejol dor vador
Bejol dor vador jaiav haadam lirot et Atzmó
kehilu hu iatza mimitzraim

En cada generación
En cada generación debemos sentirnos como si
nosotros mismos hubiésmos salido de Mitzraim.

Sentirse Libre.
"Donde hubiera un cuarto, donde hubiera un altillo en el ghetto de Varsovia, en la capital de Polonia, ya no querían más una esclavitud silenciosa; aquí hasta ancianos de cabeza blanca enviaban al enemigo tiros envenenados y caían con maldiciones y plegarias en la boca. Ahora era el viento quien decía "descarga Tu ira" y ríos ensangrentados corrían, y estrellas se echaban a llorar como ojos, y la Hagadá se leía a sí misma..."

"Bejol dor vador....", "en cada generación...cada hombre debe verse a sí mismo como si él hubiera salido de Egipto". Aún cuando la salida, en este caso, haya sido la muerte. Por eso mismo, y conociendo la derrota de cerca tantas veces, nos hemos dado cuenta como pueblo que la batalla en la que indudablemente nos encontramos vencedores, tiene que ver con plantear la lucha en el terreno de la transmisión. En el ámbito del relato. En el conjuro mágico que sustenta la pregunta y la respuesta. En el diálogo de la cena familiar: el Seder.

2 da. copa:

Se vuelven a llenar las copas de todos los presentes y se bendice:
Bendito eres Adonai que redimiste a nuestros padres de Mitzraim. Bendito que nos permitiste llegar hasta esta noche, para comer todos juntos Matzá y Maror. Que Podamos llegar a otras fiestas en paz y alegres. Y que podamos conocer nuevas canciones de liberación física y espiritual. Baruj Atá Adonai redentor de Israel. Baruj Ata Adonai bore pri hagafen.

6to, 7mo y 8vo paso: Rojtzá (lavarse las manos con bendición), bendición de la matzá, y comemos matzá.

Volvemos a lavarnos las manos, pero esta vez bendecimos ya que posteriormente comeremos el pan de esta noche: la matza.

Luego de lavarnos las manos:
Baruj Ata Adonai Eloheinu melej haolam al netilat iadaim

Cuando estemos todos sentados a la mesa:
Estoy dispuesto y preparado para cumplir con la mitzvá de comer matzá.
Baruj Atá Adonai Eloheinu Melej haolam hamotzi lejem min haaretz.
Baruj Atá Adonai Eloheinu Melej haolam al ajilat matzá.
Bendito Eres Tú Adonai creador del pan, y por prescribirnos comer Matzá
Todos los presentes comen un poco de Matzá.

9no paso: Maror (hierbas amargas)

Todos toman un poquito de la lechuga de la keará y dicen:
Estoy dispuesto y preparado para cumplir con la mitzva de comer Maror.
Baruj Atá Adonai Eloheinu Melej haolam asher kidshanu vemitzvotav vetzivanu al ajilat maror.
Bendito Eres Tú Adonai Dios nuestro Rey del universo que nos prescribiste comer maror.

10mo paso: Korej

Este paso tiene que ver con cumplir con lo que está escrito en la Torá que al sacrificio de Pesaj había que comerlo sobre Matzot y hierbas amargas. (Numeros 9:11).
Todos hacen un sándwich de matzá, maror y jaroset y uno de los comensales dice: En recuerdo del santuario de Jerusalén. Como solía hacer el anciano Hillel, que ponía maror entre matzot y lo comía

11avo paso: Shuljan Orej (mesa servida)

... Y Ahora comemos...Y después de comer...

12avo paso: Tzafun

Al finalizar la cena, se toma la mitad de matzá que quedó entre las tres, junto a la keará y todos deben comer un pedacito. Los más chicos van a buscar el afikomán que alguien escondió durante el seder. Cuando lo encuentran y vuelven a la mesa se bendice y se come. Este es el "postre". La comida de Pesaj empieza y termina con Matzá. Después de esto no se puede comer nada más.

¿Por qué creen que esto es así?
Antes de comerlo decimos:
Estoy dispuesto y preparado para cumplir con la mitzvá de comer el afikomán.
En recuerdo del Korban de Pesaj que se comía estando satisfechos.

13 y 14 paso: Barej y Halel

Como está escrito:" comerás te saciaras y bendecirás." Luego de esta noche maravillosa debemos bendecir la comida que hemos comido, agradecerle a D"S que pudimos saciarnos y disfrutar de una noche de encuentro mágico. Y por último alabar a D"s por lo maravilloso de la vida, por todo lo bueno que tenemos. Agradecer es una forma de reconocer y valorar todo lo que somos, todo lo que tenemos y a todos con quienes compartimos nuestra vida.

Existe una versión tradicional que encontrarán más abajo, pero sería muy emotivo que cada uno de los que están en la mesa, pueda agradecer en voz alta lo que desee, con el estilo que desee. Y al final entre todos abrazarnos. En ese abrazo se unirán abuelos, bisabuelos, amigos, seres queridos que nos acompañaron espiritualmente esta noche. Esta noche de memoria, tradición y creatividad.

BIRKAT HAMAZON:
BENDICIÓN POSTERIOR A LAS COMIDAS

(la versión resumida en negrita)

Baruj ata adonay elohenu melej haolam hazan et haolam kulo vetubo, bejen, bejesed, ubrajamim unoten lejem lejol basar ki leolam jasdo.

Ubtuvo hagadol tamid lo jasar lanu veal iejsar lanu mazon leolam vaed, vaabur shemo hagadol ki hu el zan umfarnes lacol umetiv lakol umejin mazon lejol beriotav asher bara baruj ata ado-nay, hazan et hacol.

Node leja ado-nay elo-henu al sheinjalta laabotenu eretz jemda, toba urjaba,
al shehotzetanu meeretz mitzraim, ufditanu mibet abadim, veal beriteja shejatamta bibsarenu, veal torateja shelimadtanu, veal jukeja shehodatanu, veal jaim umazon sheata zan umfarnes otanu tamid. Veal hakol ado-nay elo-henu anajnu modim laj, umbarejim otaj, itbaraj shimja befí kol jai tamid leolam vaed,
Kakatuv: veajalta vesabata uberajta et adonay elo-heja al haaretz hatova asher natan laj. Baruj ata ado-nay, al haaretz veal hamazon.

Rajem ado-nay elo-henu alenu veal israel ameja, veal ierushalaim ireja, veal har tzion mishcan kebodeja, veal maljut beit david meshijeja veal habait hagadolveakadosh shenikrá shimjá alav, elohenu avinu reenu, zunenu farnesenu vejalkelenu vearvijenu vearvajlanu adonay eloheinu mera mikol tzarotenu, vena, al tatzrijenu adonay elohenu lo lidé matnat basar vadam veló nidé alvaatam, ki im leiadja amlea, haptuja hakdosha vearjava sheló nevosh veló nikalem leolam vaed.

Elo-henu Velo-hé abotenu yaalé veyabó veyaguía veyeraé veyeratsé veyishamá veyipaked veyizajer zijronenu vezijrón abotenu Zijrón Yerushaláyim iraj vezijrón mashiaj ben David abdaj. Vezijrón col Amejá bet Israel lefaneja lifletá letobá. Lején lejésed ulrajamim. Lejayim tobim ulshalom. Beyom

Jag hamatzot haze, beyom mikrá kodesh hazé zojrenu Adonay Elohenu bo letobá, ufokdenu bo librajá, Vehoshienu bo lejayim tobim, bidbar yeshua verajamim.

Ubne yerushalayim ir hakodesh bimhera beiamenu. Baruj ata ado-nay, bone berajamav yerushalayim. (amen).

aruj ata adonay elohenu melej haolam, hael abinu, malkenu, adirenu, boreenu, goalenu, kedoshenu kedosh iaakov, roenu roe israel, hamelej hatob, vehametib lacol, shebejol iom vaiom, hu hetiv, hu metiv, hu ietiv lanu, hu guemalanu, hu gomelenu, hu igmelenu laad, jen vajesed, verajamim, verebaj vehatzala vejol tov. arajaman hu iten shalom benenu.
arajaman hu ishlaj beraja, revaja vehatzlaja, bejol amase iadenu.
arajaman hu iatzliaj et derajenu.
arajaman hu iolijenu mera komemiut leartzenu.

arajaman hu irpaenu refua shelema, refuta hanefesh urfuat haguf.
arajaman hu iftaj lanu et iado harjaba.
arajaman hu iebarej col ejad vejad mimenu bishmo hagadol kemo shenitbareju abotenu, abraham, itzjak veiaakov, bacol micol, col, ken iebarej otanu iajad beraja shelema, vejen iehi ratzon venomar amen.
arajaman hu ifros alenu sucat shelomo.

En shabat se agrega: harajamán hu ianjilenu olam sheculó shabat, umnuja lejaié haolamim.

arajamán hu ianjilenu iom sheculó tov.
arajaman hu iejaienu vizakenu vikarebenu limot hamashiaj, uljaie haolam haba. Magdil (en shabat se dice migdol) ieshuot malco veose jesed limshijo limshijo ledavid ulzaro ad olam. Ose shalom bimromav, hu berajamav iaase shalom alenu, veal col amo israel, veimru amen. Do-nay oz leamo iten ado-nay iebarej et amo bashalom..

ELEVAMOS LA 3era COPA Y BENDECIMOS POR TODO ESTO:

Baruj Atá Adonai Eloheinu Melej haolam bore pri hagafen.

Cantamos todos juntos por la venida del Mesías, Por poder sacar de nosotros mismos el potencial para contribuir en la calidad de vida de nuestra familia, de nuestra sociedad, y poco a poco y entre todos mejorar nuestro mundo.
Elihau hanabi, Elihau hatishbi Elihau, haguiladi. Bimera beiameinu iabo elienu im mashiaj ben David, im mashiaj ben david.

Todas las noches,
La pequeña niña le pedía a su padre que le leyera un cuento
De los muchos que contenía un libro que le habían regalado.
Un día, al padre se le ocurrió la idea de grabar los cuentos en un CD,
Y su hija muy pronto aprendió a manejar sola el grabador.
Pero una semana más tarde, ya entrada la noche, la niña se acercó a su padre,
Apoyó el libro en sus manos y le pidió que le leyera un cuento.
Pero, hijita, le dijo el padre sorprendido,
Ahora ya sabes usar el grabador y...
...lo interrumpió la niña,
Pero no puedo sentarme en tus rodillas!"

No olvidemos que lo mejor que le podemos dar a nuestros hijos son raíces, para que sepan de donde vienen, y alas fuertes, para que puedan llegar muy alto.

Elliot Eisner, doctorado en educación, dice: "todo lo que aprendí en mi vida, lo aprendí en las mesas familiares..." Que nuestros encuentros familiares sean la cuna de cultura, de educación, de valores en las que sostenemos y apoyamos a nuestros hijos.

Elevamos la cuarta copa pidiendo la sensibilidad y la creatividad necesaria para narrar nuestra historia y escribir nuestro futuro con pasión y compromiso
Baruj Atá Adonai Eloheinu Melej haolam bore pri hagafen.

"¡Le Shaná Habaá Birushalaim!"
"¡El año que viene en Jerusalem!"
Con estas palabras termina el Seder de Pesaj.